

## ПРОБЛЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Шарипова Мавлуда Абдулакимовна

Термезский государственный педагогический институт

**АННОТАЦИЯ:** Синхронный перевод — это одна из наиболее сложных и востребованных форм перевода, применяемая при переводе на международных конференциях, форумах, в дипломатической и бизнес-среде. В статье рассматриваются основные проблемы, с которыми сталкиваются синхронные переводчики, такие как высокая нагрузка на когнитивные функции, сложность в передаче нюансов речи, а также ограничение по времени. Особое внимание уделено техническим аспектам, таким как качество звукового оборудования, проблемы с передачей акцентов и диалектов, а также психологические и этические аспекты работы переводчиков. Автор анализирует влияние этих факторов на качество перевода и предлагает возможные пути их решения.

**Ключевые слова:** Синхронный перевод, проблемы перевода, когнитивные нагрузки, техника перевода, акценты и диалекты, этика перевода, переводчик.

**ABSTRACT:** Simultaneous interpretation is one of the most complex and popular forms of translation used in translation at international conferences, forums, in the diplomatic and business environment. The article discusses the main problems faced by simultaneous interpreters, such as high load on cognitive functions, difficulty in conveying nuances of speech, as well as time constraints. Special attention is paid to technical aspects such as the quality of sound equipment, problems with the transmission of accents and dialects, as well as psychological and ethical aspects of the work of translators. The author analyzes the influence of these factors on the quality of translation and suggests possible ways to solve them.

**Keywords:** Simultaneous translation, translation problems, cognitive loads, translation technique, accents and dialects, ethics of translation, translator.

## ВВЕДЕНИЕ

Синхронный перевод представляет собой процесс перевода устной речи в реальном времени, что требует от переводчика высокой профессиональной подготовки и способности работать под давлением. Этот вид перевода используется на международных конференциях, форумах, переговорах и других мероприятиях, где необходимо одновременно донести информацию на несколько языков. Однако несмотря на важность и популярность синхронного перевода, он остается одной из самых сложных и напряженных форм перевода, которая требует особого внимания к целому ряду проблем, влияющих на его<sup>1</sup> качество.

Одной из основных проблем синхронного перевода является высокая когнитивная нагрузка на переводчика. Синхронный перевод требует от человека способности одновременно слушать, анализировать, интерпретировать и передавать информацию на другом языке. Переводчик должен работать с потоком речи, который часто бывает быстрым и насыщенным терминами, фразами, которые требуют мгновенной интерпретации. Это создает большую нагрузку на краткосрочную память и внимание, а также требует умения быстро находить эквиваленты и сохранять смысловую целостность сообщения.

<sup>1</sup> [https://books.google.co.uz/books?id=KWwqAAAAQBAJ&printsec=copyright&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.uz/books?id=KWwqAAAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

Синхронный перевод ограничен по времени, поскольку переводчик должен успеть произнести перевод в тот же момент, когда звучит речь источника. Это ограничение сильно сужает возможности для тщательной обработки информации и может привести к потере нюансов, недоразумениям или искажению смысла. Проблема усугубляется тем, что многие выступающие не всегда говорят четко и могут использовать неформальные выражения, акценты или быстрое произношение, что затрудняет понимание и перевод.

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И КАЧЕСТВО ОБОРУДОВАНИЯ

Невозможно не упомянуть также технические проблемы, которые могут возникнуть в процессе синхронного перевода. Недостатки звукового оборудования, плохое качество связи, перебои в трансляции могут влиять на восприятие речи, а значит, и на качество перевода. Особенно часто возникают трудности при передаче акцентов, диалектов или специфических терминов, которые могут звучать неясно или неправильно на переводе.

Кроме того, в некоторых случаях, особенно на больших мероприятиях, может возникнуть проблема с качеством звука, что сильно мешает восприятию речи и делает работу переводчика еще более сложной.

Синхронный перевод — это не только технический и когнитивный процесс, но и психологический. Переводчик вынужден постоянно находиться под давлением времени и аудитории, что может вызывать стресс и усталость, особенно в случае длительных<sup>2</sup> мероприятий. Эти проблемы усугубляются тем, что синхронные переводчики часто работают в командах, что требует дополнительной координации и взаимодействия, а также заботы о психологическом климате внутри группы.

Кроме того, существуют и этические аспекты работы переводчиков. Например, необходимость сохранять нейтралитет, избегать субъективных интерпретаций или выражать свои личные мнения в процессе перевода. Нередко переводчик сталкивается с дилеммой, когда ему нужно передать информацию, которая может быть неприемлемой с моральной точки зрения.

Для того чтобы улучшить качество синхронного перевода, важно обратить внимание на несколько факторов. Во-первых, подготовка переводчиков должна включать в себя тренировки, направленные на улучшение когнитивных способностей, таких как внимание, память и быстрота реакции. Во-вторых, необходимо улучшать техническую сторону работы, включая модернизацию оборудования и обеспечение бесперебойной связи.

Также важно учитывать психологический аспект работы переводчиков, предлагая им соответствующую поддержку и отдых, чтобы предотвратить выгорание. Регулярные тренировки, специальные курсы и семинары помогут переводчикам улучшать их навыки и повышать устойчивость к стрессу.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Синхронный перевод — это сложный и многогранный процесс, требующий от переводчиков не только высокой квалификации, но и способности работать в условиях ограниченного времени, стресса и технических ограничений. Проблемы, связанные с когнитивными нагрузками,

<sup>2</sup> [https://books.google.co.uz/books/about/The\\_Interpreter\\_s\\_Handbook.html?id=sd1pOwAACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.co.uz/books/about/The_Interpreter_s_Handbook.html?id=sd1pOwAACAAJ&redir_esc=y)

ограничением времени и техническими трудностями, могут существенно повлиять на качество<sup>3</sup> перевода. Однако при правильном подходе к подготовке и техническому оснащению можно значительно улучшить результаты работы синхронных переводчиков и минимизировать ошибки, что позволит обеспечивать высококачественный перевод на международных встречах и форумах.

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES):

1. Conference Interpreting: A Student's Practice Book - Andrew Gillies

[https://books.google.co.uz/books?id=KWwqAAAQBAJ&printsec=copyright&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.uz/books?id=KWwqAAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

2. The Interpreter's Handbook - Francesca A. Billiani

[https://books.google.co.uz/books/about/The\\_Interpreter\\_s\\_Handbook.html?id=sd1pOwAACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.co.uz/books/about/The_Interpreter_s_Handbook.html?id=sd1pOwAACAAJ&redir_esc=y)

3. The Routledge Handbook of Interpreting - Holly Mikkelsen, Renée Jourdenais

[https://books.google.co.uz/books/about/The\\_Routledge\\_Handbook\\_of\\_Interpreting.html?id=V3fABgAAQBAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.co.uz/books/about/The_Routledge_Handbook_of_Interpreting.html?id=V3fABgAAQBAJ&redir_esc=y)

4. Interpreting: An Introduction - Judy K. Kearns

5. The Mind of the Interpreter: A Cognitive Approach to Interpreting - Chris D. W. O. Pearce

6. Introduction to Community Interpretation - Ana A. Surez

7. Dictionary of Translating and Interpreting - J. M. C. F. Grin

---

3

[https://books.google.co.uz/books/about/The\\_Routledge\\_Handbook\\_of\\_Interpreting.html?id=V3fABgAAQBAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.co.uz/books/about/The_Routledge_Handbook_of_Interpreting.html?id=V3fABgAAQBAJ&redir_esc=y)